

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Казанский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор Абдулганиева Д.И.



20/02/2023 г.

Рабочая программа дисциплины  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Уровень высшего образования – подготовка кадров высшей квалификации (аспирантура)  
Отрасль науки: Медицинские науки

Специальность: 3.3.6 Фармакология, клиническая

Курс - 1

Семестр – 1, 2

Лекции (часы) -

Практические занятия (часы) - 72

Самостоятельная работа (часы) - 72

Всего (часы) - 144

Казань,  
2023 год

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденными приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Программа составлена

Макарова О.Ю.– д.пед.н, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков  
Андреева М.И. – к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков  
«26» мая 2023 (протокол № 10)

Заведующий кафедрой иностранных языков,  
д.пед.н., доцент

 Макарова О.Ю.

## **1. Цель изучения дисциплины**

Совершенствование профессионально-ориентированной иноязычной компетенции аспирантов медицинского вуза в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научно-исследовательской работе. Основной целью обучения иностранному языку является достижение аспирантами уровня владения языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Программа дисциплины «Иностранный язык» предусматривает дальнейшее совершенствование языковых навыков на практических занятиях. Учебный план предусматривает часы на самостоятельную работу аспирантов по дисциплине. В самостоятельную работу аспирантов входит: освоение теоретического материала (грамматика, словообразование и т.п.), чтение периодических изданий на английском языке (с последующим контролем усвоения лексики); перевод текстов профессиональной и бытовой тематики.

Конечная цель освоения дисциплины предполагает у аспиранта наличие коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях профессионального и делового общения, совместной производственной и научной работы.

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов, а также с учетом требований ФГОС ВО подготовки кадров высшей квалификации владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества медицинских специалистов иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций в таких видах профессиональной деятельности, как экспертно-консультационная, научно-исследовательская, педагогическая.

## **2. Задачи дисциплины:**

1. Формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности, исходя из стартового уровня владения иностранным языком,

2. Формирование навыков иноязычной научно-исследовательской деятельности в области медицины,

3. Формирование навыков иноязычной педагогической деятельности в области медицины,

4. Формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных/ научных текстов и медицинской документации в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса).

5. Овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества специалистов области медицины.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

## **3. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры**

Дисциплина «Иностранный язык» относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры по специальности 3.3.6 Фармакология, клиническая.

## **4. Требования к результатам освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» аспирант должен

Знать:

- основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей;
- социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения;

- способы извлечения и интерпретации информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.

Уметь:

- понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- делать устные сообщения, доклады, резюме, презентации на профессиональные темы; участвовать в обсуждении тем, связанных с научной специальностью;
- читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности; пользоваться словарями, электронными информационными ресурсами;
- реферировать, аннотировать научную литературу по специальности, излагать на родном языке содержание прочитанного материала;

Владеть:

- навыками монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- основными переводческими приемами;
- навыками письма в пределах изученного языкового материала: межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

## 5. Объем и вид учебной работы

Виды учебной работы	Трудоемкость (часы)		Семестры (указание часов по семестрам)
Аудиторные занятия (всего)	72		1, 2
В том числе:			
Лекции	-		
Практические занятия	72		1, 2
Лабораторные работы	-		
Самостоятельная работа (всего)	72		1, 2
Формы аттестации по дисциплине (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой		1
	Кандидатский экзамен		2
Общая трудоемкость дисциплины	Часы	ЗЕТ	1, 2
	144	4	

## 6. Содержание дисциплины

### 6.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Код	Наименование разделов дисциплин и тем	Общая трудоемкость в часах	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации	
			Аудиторные учебные занятия		Самостоятельная работа обучающихся		
			Лекции	Практ.			
I семестр							
	Модуль 1						
	Раздел 1						
1.1	Визитная карточка молодого ученого		-	4	4	1, 2, 3	
1.2	Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста		-	4	4	1, 2, 3	
1.3	Составление словаря-минимума по специальности		-	4	4	1, 2, 3	
	Раздел 2						
2.1	Характерные особенности научного стиля		-	4	4	1, 2, 3	
2.2	Особенности грамматики научного текста		-	4	4	1, 2, 3	
2.3	Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций		-	4	4	1, 2, 3	
	Модуль 2						
	Раздел 3						
3.1	Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке		-	4	4	1, 2, 3	
3.2	Презентации подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления научно-профессиональных текстов		-	4	4	1, 2, 3	
3.3	Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на английском языке		-	4	4	1, 2, 3	
	Промежуточная аттестация			1		Зачет с оценкой	
	Всего в семестр			36	36	72	
II семестр							
	Раздел 4						
4.1	Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов		-	4	4	1, 2, 3	
4.2	Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности		-	4	4	1, 2, 3	
4.3	Деловая коммуникация. Понятие делового стиля		-	4	4	1, 2, 3	
	Модуль 3						
	Раздел 5						
5.1	Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения		-	4	4	1, 2, 3	

5.2	Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии		-	4	4	1, 2, 3
5.3	Формулировка названия доклада		-	4	4	1, 2, 3
	Раздел 6					
6.1	Представление плана выступления		-	4	4	1, 2, 3
6.2	Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли		-	4	4	1, 2, 3
6.3	Подготовка сообщения по теме научного исследования		-	2	2	1, 2, 3
6.4	Внеаудиторное чтение текстов по специальности		-	2	2	1, 2, 3
	II семестр			36	36	
	Итоговая аттестация, контроль			36		Кандидатский экзамен
	Всего	144		72	72	

\* 1 – тестирование, 2 – устный опрос, 3 – выполнение практических заданий

## **6.2. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

Модуль 1.

Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в научной сфере с учетом специализации.

Тема 1.1. Текст Визитная карточка молодого ученого.

1. Моя научная работа. 2. Обоснование выбора темы диссертации. 3. Мои публикации, участие в научной жизни. 4. Планируемые этапы работы над диссертацией. 5. Современные источники получения научной информации. 6. Участие в научных семинарах, конференциях, форумах и т.п.

Тема 1.2. Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста.

1. Использовать не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов в рамках устной и письменной коммуникации; Обмениваться информацией профессиональными знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке; Полно и точно передавать на иностранном языке содержание изученной темы; Письменно осуществлять адекватный перевод, составлять словарь, реферат, тезисы, резюме, сообщения, аннотацию, доклад по неадаптированным научным медицинским текстам, а также писать деловое и дружеское письмо на иностранном языке.

Тема 1.3. Составление словаря-минимума по специальности.

Активная лексика. Использовать не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов в рамках устной и письменной коммуникации.

Модуль 2.

Раздел 2 Характерные особенности научного стиля. Профессионально-ориентированный перевод в научной сфере с учетом специальности

Тема 2.1. Характерные особенности научного стиля

Лексика и стилистика научных текстов. Эквиваленты общей лексики и научной лексики: глаголы (пояснения, утверждения, вопросы), обращение внимания читателя / слушателя на научный вопрос / проблему, описание рисунков, диаграмм, таблиц в устной и письменной научной коммуникации.

Тема 2.2. Особенности грамматики научного текста

Особенности грамматики научного текста: безличные предложения и пассивные конструкции. Работа с оригинальными текстами по специальности. Лексика: Активная лексика. Грамматика: Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах.

Тема 2.3 Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций

Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности медицинского перевода, переводческие трансформации в медицинском переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода медицинских текстов, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова. Особенности научно-функционального стиля.

Модуль 3.

Раздел 3. Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций.

Тема 3.1. Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке. Стили письменного и устного изложения. Лексика: Активная лексика. Грамматика: Согласование времен. Грамматика: Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства.

Тема 3.2. Презентации подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления научно-профессиональных текстов

Лексика: Активная лексика. Грамматика: Сослагательное наклонение. Письменно осуществлять адекватный перевод, составлять словарь, реферат, тезисы, резюме, сообщения, аннотацию.

Тема 3.3 Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на английском языке

Структура аннотации научной статьи. Лексические особенности – терминологический аппарат; грамматическая специфика аннотации – пассивный залог, видовременные формы; синтаксическая организация аннотации – типы предложений.

Раздел 4. Реферирование научно-профессиональных и узкоспециальных текстов с учетом специальности

Тема 4.1 Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов

Понятие и подходы к реферированию текста. Языковые особенности реферирования текста. Объединение, членение текста при реферировании. Смыловые блоки текста. Обобщение и конкретизация фрагментов текста.

Тема 4.2 Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности

Фразы клеше, введение слов автора, указание проблемы, цели и задач исследования, методов, этапов и полученных результатов. Описание рисунков, диаграмм, таблиц научного текста.

Тема 4.3. Деловая коммуникация. Понятие делового стиля

Стили языка. Деловой стиль языка. Особенности письменной и устной деловой коммуникации. Терминологическая специфика делового медицинского текста. Обороты / фразы обращения, постановки вопроса коммуникации, целей, задач и этапов их решения.

Модуль 3.

Раздел 5. Устный научный доклад

Тема 5.1. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения. Специфика речевого научного высказывания. Языковая структура научного доклада. Стилистические, грамматические и лексические особенности устной академической речи. Примеры научных докладов.

Тема 5.2. Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Языковые обороты обращения к слушателям, формулировки введения темы, цели и задач

научного доклада, обороты описания этапов исследования, фразы вовлечения аудитории в диалог.

Тема 5.3. Формулировка названия доклада.

Языковые особенности заголовков. Примеры названий научных статей с учетом специальности. Структура названия. Формулирование названий исследований с учетом специальности.

Раздел 6. Выступление с устным научным докладом

Тема 6.1. Представление плана выступления.

Языковые средства описания количества этапов исследования / выступления, перечисление. Составление плана выступления с учетом специальности.

Тема 6.2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли

Фразы начала научного доклада. Языковое оформление ведения темы. Языковые обороты выражения личного мнения, точки зрения автора, примеров.

Тема 6.3. Подготовка сообщения по теме научного исследования.

Формулирование научного сообщения с учетом специальности. Лексика: обращение, введение, указание цели, задач, этапов, выводов исследования. Грамматика: согласование времен, пассивный залог.

Тема 6.4. Внеаудиторное чтение текстов по специальности.

Терминологический словарь по специальности. Описание графиков, схем, таблиц. Составление интеллект карт текстов по специальности.

## **7. Примерная тематика:**

7.1. Курсовых работ

Не предусмотрены рабочей программой.

7.2. Научно-исследовательских, творческих работ

Не предусмотрены рабочей программой.

7.3. Примерная тематика рефератов

Не предусмотрены рабочей программой.

## **8. Ресурсное обеспечение.**

Кафедра иностранных языков располагает кадровыми ресурсами, гарантирующими качество подготовки аспиранта по дисциплине «Иностранный язык» в соответствии с ФГТ.

### **8.1. Образовательные технологии**

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме – до 24 часов. Основные технологии, применяемые для проведения занятий: разборы конкретных ситуаций на иностранном языке с учетом специальности, деловые и ролевые игры.

Электронные Образовательные Ресурсы: Электронно-библиотечная система КГМУ (ЭБС КГМУ). Выписка из реестра зарегистрированных СМИ Эл № ФС77-78830 от 30.07.2020 г. <https://lib-kazangmu.ru/>, аутентичные образовательные платформы online test pad, wizer, видеохостинг TedEd.

### **8.2. Материально-техническое оснащение.**

Необходимый для реализации программы аспирантуры перечень материально-технического обеспечения включает в себя специально оборудованные помещения для проведения учебных занятий, в том числе:

Иностранный язык	Учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа, для групповых индивидуальных консультаций, текущей промежуточной аттестации: 420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, д. 49- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа НУК, № 528	Столы, стулья для обучающихся, стол и кресло для преподавателя, интерактивная доска Smart Board 660, доска меловая и магнитно-маркерная, компьютеры, телевизор, проектор NEC V300X, шкаф платяной угловой, тумбы.	Windows 10 PRO лицензия №66606598. Windows 7 Prof лицензия №47742226 №16. ABBYY FineReader 9.0 CE AF90-3U1V50-102 24.09.201 Microsoft Office 2010 Suites 47742226 14.01.2011
	Учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа, для групповых индивидуальных консультаций, текущей промежуточной аттестации: 420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, д. 49- Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа НУК, №529	Столы и стулья для обучающихся, стол и стул для преподавателя, компьютер Pentium, моноблок Samsung (videodвойка), магнитофон Sony, плеер DVD Philips, доска аудиторная, стеллаж трехсекционный, шкаф для одежды угловой, шкаф книжный двухсекционный, тумба, книги, методические пособия и рекомендации.	Windows 7 Prof лицензия 47742226 №18 от 09.02.2015 ABBYY FineReader 9.0 CE AF90-3U1V50-102 24.09.201
	Помещение для самостоятельной работы: 420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, д. 49- Помещение для самостоятельной работы, НУК, № 548	Стол и стулья для обучающихся, стол и стул для преподавателя, доска аудиторная. Ноутбук.	Windows 10 PRO лицензия №68366239 №7 от 13.07.2017г.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

### **8.3. Перечень информационных технологий, необходимых для освоения программы, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Для достижения целей педагогического образования применяются следующие информационные технологии:

1. Операционная система WINDOWS.
2. Пакет прикладных программ MS OFFICE Prof в составе: текстовый редактор WORD, электронная таблица EXEL, система подготовки презентаций POWER POINT, база данных ACCESS.

Используемое программное обеспечение имеет лицензию и ежегодно и / или своевременно обновляется.

## **9. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

### **9.1. Основная литература**

#### **9.1.1. Электронные учебные издания/учебники, учебные пособия в библиотеке**

### Английский язык

№ пп.	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров в библиотеке
1	Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени / Гарагуля С. И. - Москва : ВЛАДОС, 2015. - 327 с. (Учебник для вузов) - ISBN 978-5-691-02198-5. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021985.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021985.html</a> (дата обращения: 20.05.2022). - Режим доступа : по подписке.	ЭБС «Консультант студента»
2	Марковина, И. Ю. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь : учебное пособие / Марковина И. Ю. , Громова Г. Е. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 200 с. - ISBN 978-5-9704-2373-8. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423738.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423738.html</a> (дата обращения: 18.05.2022). - Режим доступа : по подписке.	ЭБС «Консультант студента»

### Немецкий язык

№ пп.	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров в библиотеке
1	Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд. , перераб. и доп. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 416 с. - ISBN 978-5-9704-3046-0. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html</a> (дата обращения: 18.05.2022). - Режим доступа : по подписке.	ЭБС «Консультант студента»
2	Тагиль, И. П. Немецкий язык. Тематический справочник / Тагиль И. П. - Санкт-петербург : КАРО, 2015. - 416 с. - ISBN 978-5-9925-1070-6. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510706.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510706.html</a> (дата обращения: 18.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»

### Французский язык

№ пп.	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров в библиотеке
1	Пальжева, Л. Г. Французский язык. Сборник тестов и контрольных заданий для проверки лексико-грамматических навыков. / Л. Г. Пальжева // Казань: КГМУ, 2010. – 30с.	41 экз.
2	Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие / Путилина Л. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1647-3. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html</a> (дата обращения: 18.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»
3	Крайсман, Н. В. Французский язык : деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Крайсман Н. В. - Казань : Издательство КНИТУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7882-2201-1. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788222011.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788222011.html</a> (дата обращения: 18.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»

### 9.1.2. Электронные базы данных, к которым обеспечен доступ

Собственные ресурсы Казанского ГМУ

1. Электронный каталог научной библиотеки Казанского ГМУ [http://lib.kazangmu.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=108&lang=ru](http://lib.kazangmu.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=108&lang=ru)
2. Электронно-библиотечная система КГМУ (ЭБС КГМУ). Выписка из реестра зарегистрированных СМИ Эл № ФС77-78830 от 30.07.2020 г. <https://lib-kazangmu.ru/>

Электронные ресурсы, сформированные на основании прямых договоров

1. Студенческая электронная библиотека «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru>
2. Консультант врача – электронная медицинская библиотека <http://www.rosmedlib.ru>
3. Электронная база данных «ClinicalKey» [www.clinicalkey.com](http://www.clinicalkey.com)
4. ClinicalKey Student <https://www.clinicalkey.com/student/>
5. Научная электронная библиотека elibrary.ru <http://elibrary.ru>
6. Онлайн-версия системы «КонсультантПлюс: Студент» <https://student2.consultant.ru/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.5673884906746562>

Специализированные информационные ресурсы (иностранный язык)

Словарь Multitran <https://www.multitran.com/>  
Словарь Reverso context <https://context.reverso.net/>

Предметно-тематические медицинские каталоги и базы научных статей и данных

Зарубежные ресурсы

1. БД PubMed <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>
2. MSD Manual <https://www.msdmanuals.com/professional>
3. NHS <https://www.nhs.uk/>
4. Английский медицинский журнал <http://www.nejm.org/>
5. Официальный сайт Британской медицинской ассоциации <http://bma.org.uk/>
6. Английский медицинский журнал клинических исследований <http://medicinetoday.com.au/>

### 9.1.3. Учебные пособия

1. Газизуллина, Л. Р. В помощь начинающему переводчику. Сборник материалов по теории и практике перевода. / Л. Р. Газизуллина // Казань: КГМУ, 2010 – 73 с.
2. Лукина, М. В. Сборник текстов и тестов для самостоятельной работы Лукина М.В. – Казань: КГМУ, 2016 – 44 с.
3. Пальжева, Л. Г. Французский язык. Краткий грамматический справочник. / Л. Г. Пальжева. // Казань : КГМУ, 2010. – 22с.

## 9.2. Дополнительная литература

№ пп.	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров в библиотеке
1	Никрошина, С. В. Английский язык для аспирантов. Подготовка к кандидатскому экзамену : учебное пособие / С. В. Никрошина. - Новосибирск : НГТУ, 2021. – 92 с. - ISBN 978-5-7782-4494-8. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778244948.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778244948.html</a> (дата обращения: 20.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»
2	Газизулина, Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов : учебно-методическое пособие / Газизулина Л. Р. - Казань : КНИТУ, 2019. – 84 с. – ISBN 978-5-7882-2637-8. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788226378.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788226378.html</a> (дата обращения: 18.05.2022). - Режим доступа : по подписке.	ЭБС «Консультант студента»

3	Петров, В. И. Англо-русский медицинский словарь эпонимических терминов / Петров В. И. , Перепелкин А. И. - 2-е изд. , перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/06-COS-2398.html">https://www.studentlibrary.ru/book/06-COS-2398.html</a> (дата обращения: 20.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»
4	Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие / Путилина Л. В. – Оренбург : ОГУ, 2017. - 103 с. – ISBN 978-5-7410-1647-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html</a> (дата обращения: 18.05.2022). – Режим доступа : по подписке.	ЭБС «Консультант студента»
5	Костина, Н. В. Французский язык / "Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под ред. И. Ю. Марковиной" - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 272 с. – ISBN 978-5-9704-2726-2. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html</a> (дата обращения: 20.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»
6	Белявский, С. Н. Немецкий язык. Разговорная лексика / С. Н. Белявский - Минск : Выш. шк. , 2009. – 365 с. – ISBN 978-985-06-1675-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850616753.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850616753.html</a> (дата обращения: 18.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»
7	Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / Кондратьева В. А. , Зубанова О. А. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2002. – 256 с. (Серия «XXI век») – ISBN 5-9231-0221-8. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5923102218.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5923102218.html</a> (дата обращения: 20.05.2022).	ЭБС «Консультант студента»

### 9.2.1. Учебно-методические пособия (учебные задания)

1. Макарова, О.Ю. The motivation of being the Resident Assistant of Kazan State Medical University: учебно-методическое пособие по английскому языку. / О. Ю. Макарова. // Казань : ГБУ «Республиканский центр мониторинга качества образования», 2014. – 36 стр.
2. Касимова, Э. Р. Немецкий язык. Сборник устных тем по бытовой тематике. Учебно-методические рекомендации для студентов 1-2 курсов, аспирантов и соискателей, изучающих немецкий язык. / Э. Р. Касимова. // Казань. КГМУ, 2010 – 45 с.
3. Пальжева, Л. Г. Методические рекомендации по курсу «Стилистика современного французского языка». / Л. Г. Пальжева. // Казань : КГМУ, 2010. – 42с.

### 10. Аттестация по дисциплине.

Промежуточная аттестации по дисциплине Иностранный язык включает (1) зачет с оценкой по итогам первого семестра, (2) кандидатский экзамен по Иностранныму языку, представленный отдельным документом в формате приложения к ОПОП.

### 11. Фонд оценочных средств по дисциплине

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков освоения образовательной программы.

#### 11.1. Уровень оценивания знаний.

Для оценки знаний аспирантов используются: тестовый контроль для проведения текущего контроля, а также для контроля самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в ходе повседневной учебной работы и проводится в пределах обычных организационных форм занятий.

**ПРИМЕР ТЕСТИРОВАНИЯ.**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.**

1. Choose the word combination which follows given definition ‘tumour that is not harmful in effect’.
  - a) cancerous tissue
  - b) benign tumour
  - c) malignant tumour
2. Choose the synonym to the word ‘limb’.
  - a) foot
  - b) hand
  - c) extremity
3. The body is more ... to the attacks of germs in case of decreased nutrition and poor hygiene.
  - a) susceptible
  - b) diminished
  - c) profound
4. Choose the word which follows given definition ‘the red liquid that flow around the body’.
  - a) blood
  - b) vessel
  - c) circulation
5. Choose the synonym to the word ‘diminish’.
  - a) reduce
  - b) fold
  - c) produce
6. Choose the synonym to the word ‘induce’.
  - a) maintain
  - b) release
  - c) cause
7. Choose the synonym to the word ‘masticate’.
  - a) moisten
  - b) eliminate
  - c) chew
8. A hallucination is ... from an illusion, that is defined as wrong interpretation of a given stimulus.
  - a) enhanced
  - b) distinguished
  - c) impaired
9. Immune system assists to ... abnormal body cells that may potentially cause cancer.
  - a) acquire
  - b) proliferate
  - c) eliminate
10. Choose the word which follows given definition ‘derived genetically from one’s parents or ancestors’.
  - a) residual
  - b) inappropriate
  - c) inherited

Эталоны ответов тестирования.

1B      2C      3A      4A      5A      6C      7C      8B      9C      10 C

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Выберите правильный ответ

1. Elle ne pense qu’... travail.
  - a) au
  - b) à la
2. Moi, je prends ... miel.

- a) de la  
 b) du  
 3. Ce matin, je me suis fait couper les ....  
 a) chevaux  
 b) cheveu  
 c) cheveux  
 4. Pourquoi mets-du des lunettes ? Tu as mal aux ...  
 a) yeux  
 b) cieux  
 c) œufs  
 5. Tu me donnes ton avis ? – Oui, ... je donne mon avis.  
 a) te  
 b) lui  
 c) le  
 6. Il nous écrit souvent, et à vous, il ... écrit aussi?  
 a) me  
 b) nous  
 c) vous  
 7. Tu as répondu à son e-mail ?  
 a) Oui, elle en a parlé.  
 b) Oui, je lui ai répondu.  
 c) Oui, j'y ai répondu.  
 8. Lundi prochain à cette heure-ci, notre stage ...  
 a) étaient terminées  
 b) sera terminé  
 c) seront terminés  
 9. Ne ... pas si fort quand vous êtes dans la bibliothèque !  
 a) parle  
 b) parlons  
 c) parlez  
 10. Ce n'est pas ... j'ai dit.  
 a) ce qui  
 b) que  
 c) ce que

Эталоны ответов тестиования.

1A      2B      3C      4A      5A      6C      7C      8B      9C      10 C

### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Выберите правильный ответ

1. Er stellt...Buch aufs regal.  
 a) des  
 b) dem  
 c) das  
 2. Er gibt... Freund das Heft.  
 a) den  
 b) dem  
 c) des  
 3. Die Biographie dieses... ist typisch.  
 a) Held  
 b) Heldes  
 c) Helden  
 4. Die schwere Arbeit unseres ... ist pausenlos.  
 a) Herz  
 b) Herzens  
 c) Herzen  
 5. Maria fuhlt sich schlecht, besuchen Sie ... bitte!  
 a) sie

- b) ihr  
c) es
6. Habt keine Angst, ich helfe ... bei dieser Arbeit,  
a) euch  
b) Sie  
c) ihnen
7. Schnell , ich einen Plan fur die Woche.  
a)entwirft  
b) entwerfen  
c) entwarf
8. Wanr. ... ihr neue Lehrbucher ...?  
a) haben..., gekauft  
b) sind ... gekauft  
c) werdet... kaufen
9. Ich ... in der Pause in die Bibliothek gehen und das Buch holen.  
a) konnte  
b)wollte
10. Die Gruppe besucht die Ausstellung. Sie ... vor einer Woche ...  
a) war ... eroffnet worden  
b) ist... eroffnet worden  
c) wird ... eroffnet

Эталоны ответов тестирования.

1C      2B      3C      4B      5A      6A      7C      8C      9A      10 A

Критерии оценки тестирования:

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% - оценка «отлично»

80-89% - оценка «хорошо»

70-79% - оценка «удовлетворительно»

Менее 70% правильных ответов - оценка «неудовлетворительно».

## 11.2 Уровень оценивания умений

Для оценивания результатов обучения в виде умений используется устный опрос.

### ПРИМЕР УСТНОГО ОПРОСА. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Выберите научный текст по своей специальности. Представьте его краткое резюме, используя фразы

- I would like to talk about...
- I would like to say a few words about...
- This article / this text is devoted to the issue of ...
- The issue discussed is of great importance today because...
- The questions posed in this text are very important / ambiguous / difficult to answer...
- It can be noted that....
- The author points out that.....
- Moreover, the authors highlight that....
- Finally, it is claimed that.....
- In conclusion it is necessary to say that ...

### ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Выберите научный текст по своей специальности. Представьте его краткое резюме, используя фразы:

- Je voudrais parler de ...
- Je voudrais dire quelques mots de ...
- Cet article/ce texte est consacré au problème de ...

- Le problème discuté est d'une grande importance aujourd'hui parce que ...
- Les questions posées dans ce texte sont très importantes/ambiguës/difficiles à résoudre ...
- On peut noter que....
- Faire remarquer que.....
- Mettre l accent, en valeur....
- Enfin...
- En conclusion il est nécessaire de dire que ...

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Выберите научный текст по своей специальности. Представьте его краткое резюме, используя фразы:

- Der Artikel heißt ...
- Es geht in dem Artikel um (das Thema / die Frage / ...) ...
- Es handelt sich um einen Artikel aus der XY-Zeitung ...
- Der Artikel behandelt die folgenden 3 Punkte / Fragen: Erstens ..., zweitens, ... drittens ...
- Der Artikel hat 3 Teile:
- Im ersten Teil geht es um ...
- Der zweite Teil beschäftigt sich mit ...
- Der letzte Teil befasst sich mit ... accent, en valeur...
- Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass...
- Ich finde diesen Artikel...interessant (aktuell, informationsreich / inhaltsreich, wichtig).
- Ich habe viel Neues über (Akk.)... erfahren.
- Es ergibt sich, dass...
- Es (Aus dem Artikel) ist ersichtlich, dass...
- Daraus (aus den angeführten Tatsachen) folgt, dass...
- Der Artikel (das Thema) regt zum Nachdenken an.

Критерии оценивания устного опроса.

«отлично» - Правильная грамотная речь, адекватные ответы на вопросы преподавателя.

«хорошо» - Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера.

«удовлетворительно» - Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая.

«неудовлетворительно» - Большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная.

### 11.3. Уровень оценивания владений.

Для оценивания результатов обучения в виде владений используется выполнение практических заданий.

## ПРИМЕР ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Представьте перевод слов:

food supplement, dietary supplement, Food and Drug Administration, herbs, amino acids, compounds, derivative, extract, label, inhibitory effect, manufacture, manufacturer, pharmaceutical companies / enterprises.

Прочтите и переведите текст; сократите и представьте аннотацию текста, придерживаясь академического стиля речи

Dietary supplements are used worldwide and represent a broad category of ingestible products that are distinguishable from conventional foods and drugs. In the United States, dietary

supplements are defined as products (other than tobacco) intended to supplement the diet that contain at least one of the following ingredients: vitamin, mineral, herb or botanical (including extracts of herbs or botanicals), amino acid, metabolite, or any combination thereof. In short, products such as multivitamins, garlic tablets, fish oil capsules, probiotics, natural weight-loss aids, and certain types of energy drinks are examples of dietary supplements.

Classification of a product as a dietary supplement depends on its intended use, details about which can sometimes be derived from information on the product label. Labels on dietary supplements also serve as a mechanism by which manufacturers can make claims about their products. Such claims generally fall into one of three categories: health-related, nutrient content-related, or structure/function-related. Claims related to health typically focus on assertions about the ability of particular ingredients in supplements to lower the risk for certain diseases or conditions. Claims associated with nutrient content generally are concerned with relative amounts of nutrients or other ingredients. Structure/function claims describe the effects of products on the body; however, manufacturers are not permitted to make assertions about their products' effects on specific diseases. For example, a structure/function claim for calcium supplements may say that they are "for maintenance of bone health," but it may not say that they are "intended to cure osteoporosis." Supplement labels with structure/function claims are required to include the disclaimer "This statement has not been evaluated by the FDA. This product is not intended to diagnose, treat, cure, or prevent any disease."

Whether dietary supplements provide measurable health benefits has long been a topic of scientific debate. As a result, the general public often receives mixed signals from the supplement industry and the scientific community regarding the effectiveness of dietary supplements. A significant body of scientific evidence clearly supports the role of vitamins and minerals in maintaining good health, yet studies have called into question the safety and efficacy of the prolonged use of certain vitamins, particularly vitamin E. Vitamin D, on the other hand, has gained popularity as a "miracle vitamin" that may play a role in preventing a variety of chronic diseases. Substantiation of health claims for most botanical dietary supplements, however, remains less convincing.

#### ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Представьте перевод слов: fournir; carence f; apport m; équilibré; circonstance f; grossesse f; croissance f; sénescence f; valeur f; résolution f; responsabilité f; communauté f; consentement m; défaut m; communication f.

Прочтите и переведите текст; сократите и представьте аннотацию текста, придерживаясь академического стиля речи

Une allergie survient lorsque le corps réagit à une substance. Cela peut engendrer des problèmes aussi bien légers que graves. Il existe différentes sortes d'allergies. Les allergies les plus courantes sont à: des choses dans l'air, telles que le pollen, les moisissures, les animaux domestiques ou la poussière, des choses que vous touchez, comme le métal, le latex ou les produits chimiques, des aliments que vous mangez ou buvez, comme les œufs, les cacahuètes, les noix, le lait, le soja, le blé ou les fruits de mer, des piqûres d'insectes tels que les guêpes, les abeilles, les frelons ou les fourmis, des médicaments.

Une allergie ne peut pas être guérie mais un traitement peut vous aider à vous sentir mieux. La meilleure prévention est d'éviter les substances qui aggravent vos signes.

Les signes les plus courants des allergies sont l'urticaire ou les rougeurs et une respiration sifflante ou des difficultés à respirer. Si vous avez des difficultés à respirer,appelez le 911. Les autres signes dépendent de la cause de l'allergie et peuvent comprendre: nez qui démange, coule ou est bouché, pression au niveau des sinus, éternuements, yeux rouges, gonflés, qui brûlent, démangent ou coulent, gorge irritée ou toux.

Diminution du goût ou de l'odorat

- Maux de tête
- Nausée ou vomissements
- Douleur abdominale ou crampes
- Diarrhée
- Inflammation autour de la bouche ou difficultés à avaler.

Des examens cutanés ou sanguins pourront être réalisés pour vérifier si vous avez des allergies. Il se peut que votre médecin vous suggère des médicaments, avec ou sans ordonnance,

pour traiter vos signes.

Appelez votre médecin si vous avez :

- Des signes qui s'aggravent ou qui vous empêchent d'effectuer vos activités normales

- Une fièvre avec une température supérieure à 38 degrés C (101 degrés F)

Parlez à votre médecin ou à votre infirmière si vous avez des questions ou des inquiétudes.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Представьте перевод слов: Abheilung f; abklingen; absenken; Abtasten n (die Abtastung); Bestandteil m, -e; bewältigen; duchführen; eignen, sich; Fremdkörper m; Funktionseinschränkung f; im Gegensatz zu; in Abhängigkeit von ...; lassen sich (lässt sich); Lebenserwartung f; multidimensional.

Прочтите и переведите текст; сократите и представьте аннотацию текста, придерживаясь академического стиля речи

Unsere Lebensgewohnheiten entscheiden zu einem großen Teil darüber, ob wir krank werden oder gesund bleiben. Ein gesunder Lebensstil steigert nicht nur die Leistungsfähigkeit und Lebensfreude, sondern kann auch vor Krankheiten schützen oder im Fall einer Erkrankung zur Selbstheilung beitragen.

In Deutschland verursacht Zivilisationserkrankungen wie Diabetes, Herzinfarkt, Schlaganfall und Krebs die absolute Mehrheit aller vorzeitigen Todesfälle. Ein gesunder Lebensstil kann das Risiko für Zivilisationserkrankungen beeinflussen.

Die chinesische Lebensstilmedizin ("Yang Sheng") umfasst die Prävention und Therapie von lebensstilbedingten Erkrankungen. Es ist ein traditionell überliefertes System, das viele moderne Fachrichtungen wie Innere Medizin, Präventivmedizin, Psychologie, Ernährungs- und Bewegungswissenschaften umfasst. Als Teil der Chinesischen Medizin versucht man mit Yang Sheng, die Lebensgewohnheiten und den Gesamtkontext zu erkennen, welcher zur Krankheitsentwicklung beigetragen hat. Diese kann gezielt im Zusammenhang mit Beschwerden und Erkrankungen eingesetzt werden, wie Rückenschmerzen, Kopfschmerzen, Erschöpfung, Depression, Bluthochdruck, erhöhten Cholesterinwerten, Übergewicht, Diabetes, Herz-Kreislauf-Erkrankungen und chronische Atemwegserkrankungen.

Gesunder Lebensstil ist Eigenverantwortung

Mit Hilfe der chinesischen Lebensstil-Medizin ,Yang Sheng' lassen sich Krankheiten und Beschwerden wirksam behandeln. Der Hauptakteur ist dabei aber nicht der Behandler, sondern der Betroffene selbst, der seinen Lebensstil verändern möchte.

Критерии оценивания практических заданий.

«отлично» - Правильная грамотная речь, адекватные ответы на вопросы преподавателя.

«хорошо» - Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера.

«удовлетворительно» - Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая.

«неудовлетворительно» - Большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная.